

Благодаря проведенному исследованию мы узнали, что в статьях белорусских средств массовой информации активнее всего используются прецедентные феномены инокультурного происхождения (54 %), из которых наиболее востребованными являются имена, названия событий и объектов, пришедших из культуры Великобритании и США.

Процентное соотношение прецедентных феноменов по сферисточнику позволяет отметить тот факт, что сфера искусства является доминирующей (64 %) при использовании прецедентных феноменов в средствах массовой информации. Данная сфера включает в себя феномены, восходящие к литературе, музыке, кинематографии, архитектуре, изобразительному искусству и т.д.

Определенный интерес вызывал тот факт, что белорусские авторы отдают предпочтение прецедентным феноменам, которые преимущественно происходят из литературной классики, а также именам и событиям, надолго остающимся в народной памяти, стараясь избегать использование прецедентных имен текущего момента.

При использовании прецедентных феноменов авторы статей ориентируются на реальный уровень эрудированности своих читателей, так как незнание значения прецедентных феноменов могут значительно затруднить понимание прочитанного, особенно для иностранных студентов.

О. А. Захарова (Минск, Беларусь)

ВЫЯВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДАХ КОЛОРОНИМОВ (на материале русского и английского языков)

Актуальность данной работы состоит в изучении структуры синонимических рядов цветономинии в русском и английском языках, выявлении особенностей функционирования синонимов и факторов, способствующих синонимии. Рассматривается прагматический потенциал колоронимов и специфика их дистрибуции, асимметрия формы и содержания в синонимических рядах в английском и русском языках, а также особенности их употребления.

Русский и английский языки являются одними из самых богатых языков в мире, поскольку они обладают огромным количеством средств, позволяющих не только избежать тавтологии, но и сделать речь более выразительной, подобрав слова, наиболее подходящие для той или иной ситуации. Синонимия одно из таких средств языка. Синонимия может быть названа тождеством или близостью значения разных по звучанию единиц одного языкового уровня (слов, морфем или синтаксических конструкций).

Лингвистическую природу синонимии можно объяснить асимметрией знака и значения, стремлением выразить известное содержание не только своей первичной формой, но и другими языковыми средствами. Поскольку синонимам, как и большинству слов, свойственна многозначность, они включаются

в сложные синонимические отношения с другими многозначными словами, образуя разветвленную иерархию синонимических рядов. С иными словами синонимы связаны отношениями противоположности, образуя с ними антонимические пары.

Как отмечает Ю. П. Апресян «Отличия в синонимии русского и английского языков заключаются, в основном, в этимологии синонимов, определяющейся различием исторического развития столь неблизкородственных языков, какими являются русский и английский. Отличия касаются и стилистических особенностей употребления синонимов, например, в современном русском языке синонимы исконно славянского происхождения обычно имеют оттенок книжности, тогда как в современном английском языке исконно английские слова чаще принадлежат к разговорному стилю. Кроме того, специфической особенностью современного английского языка является наличие в нем синонимических групп, относящихся к категории британо-американских синонимов, в русском же языке подобного не наблюдается» [1, с. 502–540].

Основываясь на лексико-грамматическую соотнесенности, синонимическими рядами как в русском, так и в английском языках могут быть представлены только словами одной части речи. Также в синонимических рядах обоих языков могут объединяться сочетания слов разных типов: знаменательные слова и сочетания служебных слов со знаменательными.

Синонимические ряды в английском языке, так же как в русском, характеризуются относительной незамкнутостью, поскольку в них возможны изменения и дополнения, благодаря процессам развития всей лексической системы. Количество слов в выбранных синонимических рядах английского и русского языков неодинаково: в синонимическом ряду русского языка мы выявили 28 лексем, в английском же синонимическом ряду – 15.

Структура семантических полей в русском и английском языках идентична, поскольку их структурообразующими признаками являются 1) возможность выделить в составе поля ядро и группы слов на основе общности семантических значений (микрополя); 2) наличие иерархической структуры; 3) возможность определения его границ.

Основой нашего исследования было изучение синонимических рядов с точки зрения происхождения их элементов, изменения значения (расширение, сужение или перенос значения). В нашем исследовании мы определили, в каких сферах коммуникации употребляются данные колориты. Особое место в этой работе занимает рассмотрение сочетаемости имен прилагательных в синонимических рядах английского и русского языков.

Благодаря нашему исследованию, мы узнали, что в русском синонимическом ряду производные лексем составляют около 10 %, морфемные дериваты – 45 % и семантические дериваты – 45 %. В английском же синонимическом ряду производные лексем составляют около 29 %, морфемные дериваты – 29 % и семантические дериваты – 42 %.

Что касается этимологии лексем, то в русском синонимическом ряду появляются слова древнерусские, общеславянские, праславянские, старославянские и образованные от заимствованной основы. Большинство составляют лексем, образованные от заимствованной основы – 39 %, старославянские – 26 %, праславянские – 19 %, древнерусские – 13 % и общеславянские – 3 %. В английском синонимическом ряду появляются слова староанглийские, заимствованные из старофранцузского, слова голландского происхождения и слова, заимствованные из латинского языка. Наиболее распространенным является явление заимствования слов из староанглийского и латыни – 34 % слов синонимического ряда. Слова, заимствованные из староанглийского составляют 20 %, а из голландского – 13 %.

В результате исследования значения слов в синонимических рядах мы обнаружили тенденцию к расширению значения слов как в английском, так и в русском языках. После изучения сфер употребления данных лексем мы сделали вывод, что процентное соотношение книжной, нейтральной и просторечной лексики в английском и русском языках приблизительно одинаково. В то время как количество разговорной лексики русского языка значительно превышает количество разговорной лексики в английском языке.

Результатом нашего исследования является вывод о том, что, в целом, несмотря на наличие определенных специфических черт и некоторых отличий колоронимов в обоих рассматриваемых языках, явление синонимии в таких неблизкородственных индоевропейских языках, как русский и английский, можно охарактеризовать как существенно сходное, поскольку обнаруживается значительное сходство как в структуре синонимических рядов, так и в их составе, употреблении, стилистических особенностях и выполняемых в речи функциях.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Апресян, Ю. Д.* Английские синонимы и синонимический словарь / Англо-русский синонимический словарь / Ю. Д. Апресян [и др.]. – М. : Рус. яз., 2000. – 540 с.